

Abstrakt

Práce se zabývá překladatelkou z nizozemštiny Olgou Krijtovou (1931-2013), kterou představuje v kontextu recepce nizozemské literatury v českém kulturním prostředí. V rámci mapování kontextu porovnává českou a nizozemskou kulturu z translatologického hlediska, nastiňuje vývoj česko-nizozemských vztahů, historii překládání literatury z nizozemského do českého jazyka i vývoj a stav současné české nederlandistiky. Olga Krijtová se ve dvacátém století zásadní měrou podílela na zprostředkovávání nizozemské literatury českému příjemci. Práce zjišťuje, kolik překladů z období mezi lety 1957-2016 pochází od Olgy Krijtové či od jejích studentů. Dále shrnuje její pedagogické a lingvistické počiny. Hlavní zájem je soustředěn na překladatelskou činnost, v empirické části práce je provedena translatologická analýza za účelem prozkoumání překladatelského stylu Olgy Krijtové a následné interpretace překladatelských strategií a postupů. Práce se snaží zhodnotit celkový přínos Olgy Krijtové v rámci recepce nizozemské literatury v české kultuře i v rámci české nederlandistiky.

Klíčová slova: Olga Krijtová, překlady z nizozemštiny, literární překlad, nederlandistika, translatologická analýza